



**DEPARTMENT OF THE INTERIOR**  
**U.S. Fish and Wildlife Service**

Division of International Conservation  
*Wildlife Without Borders Programs*

**Wildlife Without Borders - Africa**  
**« Programme Faune Sauvage Sans**  
**Frontière – Afrique »**  
Catalog of Federal Domestic  
Assistance (CFDA):15.651

***Annnonce de financement disponible et instructions pour candidater***  
**Année Fiscale 2013**

Titre de l'opportunité de financement : FWS-DIC-WWB-AFR2013

Type d'annonce : Nouvelles Candidatures

Numéro de l'opportunité de financement : FWS-DIC-WWB-AFR2013

**Date limite de soumission : 1<sup>er</sup> Novembre**

***Contact à l'Agence***

*Dirck Byler*  
*U.S. Fish and Wildlife Service*  
*Division of International Conservation*  
*Branch of Near East, South Asia and Africa*  
*4401 North Fairfax Drive, MS 100*  
*Arlington, Virginia 22003-1622 USA*  
*Tel: +1-703-358-2337*  
*Fax: +1-703-358-2115*  
*E-mail: dirck\_byler@fws.gov*

**Ne pas s'enregistrer dans le System for Award Management (SAM) et ne pas fournir des informations complètes, comme mentionné ci-dessous, peut provoquer des retards, une remise ultérieure ou le rejet de la candidature à une subvention.**

OMB No. 1018-0123  
Expiration: 09/30/2014

## **I. DESCRIPTION DE L'OPPORTUNITE DE FINANCEMENT**

Le Bassin du Congo est une région mondiale importante pour la conservation des forêts et de la biodiversité. L'U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) travaille en étroite collaboration avec les gouvernements nationaux, les agences américaines et plusieurs autres partenaires pour assurer une approche stratégique de la conservation de la faune sauvage basée sur les résultats. En collaboration avec le Programme Régional d'Afrique Centrale pour l'Environnement (CARPE) de l'Agence Américaine pour le Développement International (USAID), l'USFWS propose cette opportunité de financement afin d'améliorer la gestion des aires protégées, réduire les menaces auxquelles font face les populations de faune sauvage importantes et développer les capacités de conservation individuelles et institutionnelles nécessaires pour entreprendre des programmes de conservation sur le long terme.

Dans les cycles de financement futurs et par voie de concours, il est prévu que le financement de subventions via le Fonds pour la Conservation des Espèces Multinationales de l'USFWS (Multinational Species Conservation Funds) poursuive son soutien aux pays du Bassin du Congo et aux espaces naturels correspondants non couverts par les priorités soulignées ci-dessous.

L'appel à candidatures de l'année fiscale 2013 sera limité aux zones géographiques et aux thématiques suivantes :

### **1. Gabon**

Description : les bassins versants du Congo et de l'Ogooué sont composés de la deuxième plus grande étendue de forêts tropicales sur Terre. La création du réseau des Parcs Nationaux du Gabon et de l'Agence Nationale des Parcs Nationaux (ANPN) montre un leadership international dans le domaine de la conservation de la biodiversité et de la gestion des aires protégées. Malgré ces réalisations exceptionnelles, la capacité du Gabon à protéger avec succès ses trésors biologiques nationaux reste un défi considérable. L'USFWS soutiendra les activités des organisations partenaires de l'ANPN afin de réduire les menaces auxquelles fait face la faune sauvage, à la fois dans et autour du réseau de ses aires protégées.

Mécanisme de financement : bourses multiples d'une année qui totalisent collectivement \$1 000 000 USD. Les propositions de projet individuelles demandant moins de \$100 000 ont une plus grande probabilité d'être sélectionnées. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Réduction de l'abattage illégal des éléphants. Atténuation des impacts des industries extractives dans les parcs nationaux et dans les zones tampons. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons. Revenus durables pour les activités de conservation via le tourisme.

### **2. Le Parc Trinational de la Sangha et le Parc National d'Odzala**

Description : Le site Trinational de la Sangha, nouveau site du Patrimoine Mondial, englobe trois parcs nationaux contigus entourés par des concessions forestières. Le site abrite des grandes populations d'éléphants, de grands singes et de nombreuses autres espèces menacées. Le Parc National d'Odzala et

ses concessions forestières alentours jouent un rôle identique important dans la conservation de la biodiversité de cet écosystème forestier contigu. L'USFWS continuera à soutenir les activités dans ces zones qui visent à développer les capacités en conservation, à atténuer les menaces provenant du braconnage et des industries extractives, à améliorer l'application de la loi, à faire le suivi des populations de faune sauvage et des menaces et à aider au développement de systèmes de revenus durables via l'écotourisme.

Mécanisme de financement : Un seul accord coopératif de cinq années, allant jusqu'à \$2 000 000 USD par an, développé en collaboration avec les agences gouvernementales et les organisations non gouvernementales actuellement actives dans le Parc Trinational de la Sangha, le Parc National d'Odzala et leurs concessions forestières alentours. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater. Les propositions de projet ont une plus grande probabilité d'être sélectionnées si elles sont soumises par un consortium de partenaires en conservation.

Résultats escomptés : Réduction de l'abattage illégal des éléphants et atténuation des impacts des industries extractives dans les parcs nationaux et les zones tampons, dont l'adoption de plans de gestion et de lignes directrices de bonnes pratiques par les industries d'extraction définissant clairement les activités qu'ils entreprendront pour maintenir en bon état les populations de faune sauvage. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons. Réduction de la consommation de viande de brousse dans les camps des concessions forestières (ou autres industries d'extraction). Réduction de l'utilisation des infrastructures et du transport dans les concessions forestières et minières pour éviter de faciliter le commerce illégal de viande de brousse. Réalisation de recensements corrects de la faune sauvage pour cartographier la distribution et la densité de ces populations clés dans les parcs nationaux et les concessions, particulièrement dans le Parc National de Lobéké. Compréhension claire de (a) l'impact de la fièvre hémorragique Ebola sur les populations de singes, (b) la transmission d'Ebola parmi la faune sauvage et (c) les stratégies d'intervention appropriées et de mesures essentielles de contrôle. Mise en place de revenus durables pour les activités de conservation via le tourisme.

### **3. Parc National des Virunga**

Description : le Parc National des Virunga contient la plus forte diversité biologique de tous les parcs nationaux d'Afrique : 2000 espèces de plantes, 706 espèces d'oiseaux et 218 espèces de mammifères dont des hippopotames et un tiers de la population mondiale des gorilles de montagne. Malgré les reculs récents des conditions de sécurité, le Parc National des Virunga a fait des progrès significatifs dans le développement de sa force d'écogardes, de ses installations touristiques (en 2011, les revenus touristiques ont approché les \$1 million) et des projets locaux de moyens de subsistance. L'USFWS fournira une aide aux opérations du parc et au développement futur des opportunités de tourisme nécessaires pour développer la circonscription du parc au niveau local et national de même que pour sécuriser une source de revenus pour le personnel du parc.

Mécanisme de financement : un accord coopératif unique de cinq années, jusqu'à \$250 000 par an, développé en collaboration avec l'Institut Congolais pour la Conservation de la Nature (ICCN) et les organisations non gouvernementales actuellement actives dans le Parc National des Virunga.

Résultats escomptés : Atténuation des impacts des industries extractives dans les parcs nationaux et les zones tampons. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons. Réduction de la

récolte illégale de bois pour la production de charbon. Soutien du parc par une forte circonscription locale. Mise en place de revenus durables pour les activités de conservation via le tourisme.

#### **4. Tsuapa-Lomani-Lualaba (TL2)**

Description : la zone de conservation de Tsuapa-Lomani-Lualaba (TL2) en République Démocratique du Congo abrite une population significative de bonobos, d'éléphants des forêts, de paons du Congo, d'okapis et d'une espèce de primate récemment découverte. Dans la TL2, l'USFWS continue à fournir un soutien à la création de nouvelles aires protégées, au suivi de la faune sauvage et des menaces, à la gestion participative et à l'application de la loi.

Mécanisme de financement : une bourse unique d'une année, jusqu'à \$200 000 USD. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Réduction de l'abattage illégal des éléphants. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons. Réalisation de recensements corrects de la faune sauvage pour cartographier la distribution et la densité des populations clés dans les parcs nationaux et les concessions. Diminution de la rentabilité et de l'incitation du commerce de la viande de brousse pour les chasseurs. Mise en place d'une forte circonscription locale qui soutient les aires protégées et les activités de conservation.

#### **5. Maringa-Lopori-Wamba**

Description : le site de Maringa-Lopori-Wamba couvre potentiellement plus de 20% de l'aire de distribution estimée des bonobos. Les progrès des précédentes années ont mené à la création d'un réseau émergent d'aires protégées. L'USFWS aidera ce site en se focalisant sur une croissance du site (et sur l'assurance d'une gestion adéquate) d'au moins 12 000 km<sup>2</sup> ou 15% afin de sauvegarder assez d'habitat pour assurer la viabilité sur le long terme des bonobos et des autres grands mammifères.

Mécanisme de financement : une bourse unique d'une année, jusqu'à \$200 000 USD. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Diminution de la rentabilité et de l'incitation du commerce de viande de brousse pour les chasseurs. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons.

#### **6. Application de la loi concernant la faune sauvage**

Description : l'USFWS soutiendra les efforts nationaux afin d'aider les gouvernements des pays du Bassin du Congo à augmenter les capacités d'application de la loi concernant la faune sauvage, à mettre en place des mesures dissuasives efficaces face à l'abattage d'espèces menacées ou en danger, à faire le suivi du commerce illégal de la faune sauvage et des autres activités, à assurer l'application de sanctions appropriées et les poursuites en justice efficaces des crimes contre la faune sauvage et à augmenter la conscience du public concernant le renforcement de l'application de la loi sur la faune sauvage.

Mécanisme de financement : bourses multiples d'une année qui totalisent collectivement \$500 000 USD. Les propositions de projet individuelles demandant moins de \$50 000 ont une plus grande probabilité d'être sélectionnées. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Augmentation de la sensibilisation, de la volonté politique et de la capacité du système juridique pour renforcer les lois concernant la faune sauvage et assurer les poursuites judiciaires efficaces. Une plus grande sensibilisation et volonté politique parmi les agents gouvernementaux et les décideurs politiques pour détecter, appréhender et poursuivre les criminels de la faune sauvage et pour démanteler les réseaux de contrebande. Des capacités plus grandes pour les différents gouvernements d'Afrique centrale pour procéder à l'application de la loi et des autres fonctions clés afin de réduire l'abattage illégal des éléphants et de prévenir et détecter la contrebande d'ivoire.

## **7. Renforcement des capacités**

Description : l'USFWS soutiendra les activités régionales et nationales conçues pour renforcer les capacités des individus et des institutions africaines à réduire les menaces auxquelles fait face la biodiversité. Les méthodes de renforcement des capacités peuvent inclure la formation, la facilitation du dialogue, le développement de programmes et l'approvisionnement en matériel et en autres ressources.

Mécanisme de financement : bourses multiples d'une année qui totalisent collectivement \$200 000 USD. Les propositions de projet individuelles demandant moins de \$50 000 ont une plus grande probabilité d'être sélectionnées. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Les partenaires gouvernementaux ont la capacité de protéger et gérer les ressources naturelles en Afrique centrale. Les universités et les enseignants d'Afrique centrale ont la capacité de dispenser des programmes d'éducation et de formation efficaces en gestion des aires protégées et en conservation des espèces. Les communautés rurales sont des défenseurs actifs de la conservation de la faune sauvage. Fort soutien politique parmi les décideurs politiques afin d'influencer positivement la politique et la gestion de la faune sauvage.

## **8. Conservation des espèces et recherche appliquée en biodiversité**

Description : l'USFWS soutiendra les activités régionales et nationales conçues pour conserver les espèces et la biodiversité d'Afrique centrale et qui ne peuvent pas candidater à un financement via le Fonds pour la Conservation des Espèces Multinationales. Par exemple, les activités peuvent inclure la collecte de données scientifiques fiables de gestion, les efforts de conservation des stocks de poissons d'eau douce et la protection d'espèces fortement menacées. Les activités des projets qui mettent l'accent sur la collecte de données et sur l'évaluation des statuts doivent montrer un lien direct avec les actions de gestion et expliquer comment le manque d'informations par le passé a été un facteur limitant important pour les actions de gestion.

Mécanisme de financement : bourses multiples d'une année qui totalisent collectivement \$200 000 USD. Les propositions de projet individuelles demandant moins de \$50 000 ont une plus grande probabilité d'être sélectionnées. Les agences gouvernementales, les organisations non gouvernementales, les établissements d'enseignement supérieur et les individus ont le droit de candidater.

Résultats escomptés : Les gestionnaires des aires protégées et le personnel de terrain ont la capacité, les informations et l'équipement pour identifier, faire le suivi et entreprendre des actions contre les menaces importantes auxquelles fait face la faune sauvage d'Afrique centrale. Aucune extinction d'espèces endémiques d'Afrique centrale ne doit avoir lieu.

En plus de l'appel à projets ci-dessus, deux accords coopératifs seront développés avec les agences gouvernementales du Gabon et du Cameroun pour accroître les capacités nationales et régionales de la conservation.

**L'Agence Nationale des Parcs Nationaux (ANPN) – Gabon** : Un accord coopératif unique de cinq années, jusqu'à \$3 000 000 USD par an.

Le projet Parcs Gabon, une collaboration entre l'U.S. Fish and Wildlife Service (USFWS) et l'Agence Nationale des Parcs Nationaux (ANPN), vise à améliorer les capacités à court et long terme de l'ANPN pour faire face aux menaces croissantes de braconnage des éléphants et de l'expansion des industries extractives (pétrole, mines, exploitation forestière, pêche) aux alentours et au sein du réseau des parcs nationaux. Une composante de cet accord inclura la continuation et l'expansion du programme de Master MENTOR-FOREST basé à l'Ecole Nationale des Eaux et Forêts (ENEF). L'USFWS continuera son partenariat avec l'ANPN et les autres organisations pour répondre directement aux besoins existants et émergents de toutes les aires protégées du Gabon, y compris le soutien au « parcs modèles » représentant des laboratoires d'apprentissage de la gestion efficace et de la formation. Ces efforts renforceront les capacités d'application de la loi et du commerce de la faune sauvage.

Résultats escomptés : Réduction de l'abattage illégal d'éléphants. Atténuation des impacts des industries extractives dans les parcs nationaux et les zones tampons. Amélioration de la gestion des parcs nationaux et des zones tampons. Mise en place de revenus durables pour les activités de conservation via le tourisme.

**Ecole de Faune de Garoua – Cameroun** : Un accord coopératif unique de cinq années, de \$100 000 USD par an.

L'USFWS collaborera avec l'Ecole de Faune de Garoua et les autorités des aires protégées du Cameroun sur le développement de programmes de formation afin d'augmenter les capacités du pays en gestion de la faune sauvage et en application efficace de la loi.

Résultats escomptés : L'Ecole de Faune de Garoua et ses enseignants ont la capacité de dispenser des programmes d'éducation et de formation efficaces au sujet de la gestion des aires protégées et de la conservation des espèces.

## **II. INFORMATIONS CONCERNANT LES ATTRIBUTIONS DE BOURSES**

Ce programme utilise des subventions et des accords coopératifs comme instruments d'aide. Le type d'instrument d'aide pouvant être utilisé est de la décision de l'USFWS.

### *Attribution des subventions*

Dus aux fonds limités disponibles, les projets demandant moins de 50 000 dollars américains et prouvant avoir obtenu des contributions complémentaires financières ou en nature ont une plus grande probabilité

d'être sélectionnés. De plus grands montants peuvent être demandés s'ils sont accompagnés d'une justification appropriée. Bien que la durée d'action des projets financés avec ce programme soit typiquement d'une année, il n'y a pas de restrictions concernant le financement de projets dont les activités excèdent une année. La période de déroulement des activités pour tous les projets financés commence à la date à laquelle l'attribution est signée par l'USFWS. Les anciens et actuels bénéficiaires de subventions via ce Fond sont éligibles mais doivent soumettre de nouveaux projets pour prétendre à un financement chaque année.

#### *Accords coopératifs*

Les critères pour les niveaux de financements, l'aide en contributions complémentaires financières ou en nature, la période de réalisation et les exigences pour les nouvelles demandes de projet d'anciens ou d'actuels bénéficiaires de bourse sont les mêmes que ceux de l'Attribution de Bourse. Pour les accords coopératifs, une implication considérable de l'USFWS doit être attendue et peut inclure une collaboration conjointe avec le bénéficiaire consistant à mener à bien l'étendue des travaux, à rédiger le premier jet du projet et à offrir de l'aide technique. Pour faire une demande de projet en accord coopératif, il faut fournir une déclaration de justification dans le projet comprenant le type et la durée de l'aide demandée à l'USFWS et les raisons pour lesquelles l'implication de l'USFWS est nécessaire pour remplir les objectifs du projet.

### **III. INFORMATIONS D'ELIGIBILITE**

**Candidats éligibles :** les candidats éligibles à ce programme peuvent être : des individus, des agences de secrétariats d'état multinationaux, des agences de gouvernement fédérales, d'état et de gouvernement local ; des organisations à but non lucratif et des organisations non gouvernementales ; des institutions publiques et privées d'éducation supérieure et des individus ayant une expérience attestée et démontrée en gestion et conservation de la faune sauvage. Les organisations américaines non gouvernementales et à but non lucratif doivent soumettre une preuve écrite de leur statut de non profit de la Section 501(c)3.

**Activités inéligibles :** la Division of International Conservation ne financera pas :

- l'achat d'armes à feu et de munitions;
- l'achat de renseignements ou le paiement d'informateurs ;
- la collecte d'informations par des personnes dissimulant leur vraie identité ;
- les opérations d'application de la loi qui, pour arrêter des suspects, les incitent à effectuer des activités illégales (pièges tendus) ;
- n'importe quelle activité qui contournerait les lois, les sanctions ou les réglementations des Etats-Unis ou du pays de l'activité proposée.
- l'aide ou les ressources matérielles aux individus, entités, ou organisations des pays que le Département d'Etat des Etats-Unis a identifié comme étant des pays sponsors du terrorisme. Ces pays sont : Cuba, Iran, Soudan et Syrie. (Des exceptions peuvent être permises avec l'autorisation du Département d'Etat des Etats-Unis)

**Contributions du Candidat et du Partenaire :** les candidats et/ou les autres partenaires de projets doivent contribuer au financement du projet pouvant inclure des contributions complémentaires financières ou en nature. Les contributions du candidat et du partenaire ne peuvent pas être incluses comme contributions pour aucun autre projet ou programme subventionné par le gouvernement fédéral.

Les fonds fournis par une autre agence du Gouvernement Fédéral des Etats-Unis ou une autre subvention de l'USFWS ne peuvent pas être annoncés comme contributions complémentaires à celle de cette candidature mais doivent être notés et expliqués en détails. Seules les contributions qui pourront être vérifiées doivent être incluses comme contributions complémentaires. Une contribution complémentaire obtenue pour une année ne peut pas être répétée comme une contribution complémentaire pour un projet ultérieur.

#### **IV. INFORMATIONS DE CANDIDATURE ET DE SOUMISSION**

*Ne pas s'enregistrer dans le System for Award Management (SAM) et ne pas fournir des informations complètes, comme mentionné ci-dessous, peut provoquer des retards, une remise ultérieure ou le rejet de la candidature à une subvention.*

**DATE LIMITE DE SOUMISSION : 1<sup>er</sup> novembre 2012**

Une confirmation par email sera envoyée aux candidats une fois que leur soumission a été reçue.

**1. FORMAT ET CONTENU DE LA CANDIDATURE : vous devez soumettre votre demande de projet en anglais ou en français. Si vous soumettez une demande de projet en français, vous devez inclure un résumé du projet en anglais. Les demandes de projet doivent être de 10 pages maximum. Les figures, tableaux, cartes et formulaires demandés ne sont pas comptés dans les 10 pages.**

**Votre demande de projet doit comprendre les éléments suivants :**

**A. Page de Garde de la candidature**

Veillez compléter la page de garde de la candidature située sur [http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/Cover\\_Page\\_fr.pdf](http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/Cover_Page_fr.pdf) selon les instructions de la page 2 du formulaire.

**B. Résumé du Projet :** cette section doit répondre à la question « Quel est l'objectif de ce projet ? ». Résumer BRIEVEMENT votre projet en une page ou moins d'une page. Cette section doit être un résumé autonome de votre projet. Il peut ou pas être partagé avec le public. Inclure le titre du projet, la localisation géographique, une brève vue d'ensemble des besoins de renforcement des capacités du projet. Les menaces critiques pour la faune sauvage et les habitats, le public visé pour les activités de renforcement des capacités (ex : nombre et type de personnes formées), les résultats escomptés et les résultats pour la conservation peuvent également être inclus dans cette section.

**C. Description du projet**

**1. Déclaration de Besoin :** cette section doit répondre à la question : « Pourquoi ce projet est-il nécessaire ? ». La déclaration de besoin doit clairement identifier **les espèces ou les habitats ciblés**, une description des **menaces directes** qui affectent les espèces ou les habitats ciblés sur le site du projet et les **activités spécifiques de renforcement des capacités** proposées pour réduire ou éliminer une ou plusieurs de ces menaces.

Expliquer en quoi votre projet diffère du travail antérieur ou se construit à partir de celui-ci. Expliquer les succès et les échecs de vos efforts antérieurs ou de ceux des autres et expliquer comment votre projet se construit sur ces efforts et leçons apprises.

Les bénéficiaires antérieurs de financements de l'USFWS doivent se souvenir que chaque demande de projet doit être un document autonome. Tous les relecteurs peuvent ne pas être familiers avec les subventions des années précédentes. Si vous avez reçu précédemment des subventions (de l'USFWS ou un autre donneur) pour ce travail ou ce site spécifique, fournir un résumé de ces activités et de ces réalisations de manière à ce que les relecteurs puissent mieux comprendre le projet dans son contexte.

Un tableau peut être la manière la plus efficace pour communiquer ces informations, incluant des colonnes pour : (1) donneur, (2) numéro de référence de l'USFWS (si approprié), (3) montant financé en dollars américains (USD), (4) année des activités et (5) des listes des activités majeures, des résultats ou des produits. Pour voir un exemple, veuillez aller sur :

<http://www.fws.gov/international/dicprograms/samplefundinghistory.pdf>

**2. Buts, Objectifs et Activités du Projet :** cette section doit répondre à la question « Que voulez-vous réaliser et comment allez-vous faire pour y arriver ? » Le format suivant est recommandé en exemple :

BUT :

Objectif 1.

Activité 1.1

Activité 1.2

Objectif 2.

Activité 2.1

Objectif 3.

Activité 3.1

Activité 3.2

Activité 3.3

Un *but* est le résultat à long terme et global que vous voulez atteindre de manière à conserver avec succès les espèces ciblées.

Les *objectifs* sont les résultats spécifiques que vous voulez accomplir de manière à atteindre votre but(s) fixé(s) et doivent refléter un réel changement dans le statut du renforcement des capacités, des menaces ou des espèces. Vos objectifs doivent être **atteignables durant la durée du projet** et doivent être spécifiques, mesurables, réalistes et orientés vers des résultats. Les objectifs doivent former la base pour la section *Suivi et Evaluation* du projet. Le site internet « The Conservation Measures Partnership » (<http://www.conservationmeasures.org/initiatives/standards-for-project-management>) est une référence que nous vous recommandons pour identifier et développer des objectifs appropriés et mesurer leur succès.

Les *activités* sont les actions spécifiques que vous entreprenez pour remplir vos objectifs et atteindre votre but. Fournir une description détaillée de la(les) méthode(s) pour chaque activité. L'équipement utilisé/demandé et le personnel conduisant le travail doivent être articulés clairement dans cette section, de même que les **activités proposées doivent correspondre avec le Tableau du Budget du Projet**. Pour les activités qui renforcent les capacités, **le public visé doit être identifié** (ex : rangers, gestionnaires des aires protégées, leaders des communautés locales) **et quantifié** (ex : nombre de rangers formés).

**3. Calendrier du Projet :** cette section doit répondre à la question « Sur quelle période de temps les activités du projet seront-elles mises en œuvre ? » Fournir un calendrier indiquant quand les activités ou les étapes importantes du projet seront accomplies. Inclure tous les tableaux, feuilles de calcul (tableurs) ou organigrammes dans le corps du texte (NE PAS inclure de documents séparés). Le calendrier ne doit pas suggérer de dates spécifiques, mais doit lister les activités décrites dans la section 2 pour chaque mois sur une période de 12 mois. Aller à [http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/Sample\\_timetable.pdf](http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/Sample_timetable.pdf) pour voir un exemple de calendrier de projet.

**4. Suivi et Evaluation du Projet :** cette section doit répondre à la question : « Comment saurons-nous que le projet fonctionne avec succès ? ». Le suivi et l'évaluation du projet impliquent deux composantes : (1) assurer la mise en œuvre du projet en documentant les résultats et les produits escomptés et (2) mesurer les résultats de conservation (aussi connus sous le nom d'impacts) des activités du projet.

- 1) **Résultats Concrets Anticipés :** identifier tous les résultats concrets attendus du projet, aussi connus sous le nom de produits (ex : plans de gestion, dépliants, posters, manuels de formation, nombre de personnes formées, tenue d'ateliers, heures de formation fournies). Quand cela est approprié, décrire comment les résultats seront distribués aux actionnaires appropriés, tels que les agences gouvernementales des pays hôtes, les gestionnaires des ressources, les communautés locales, les médias, et la société civile.
- 2) **Résultats de Conservation :** les résultats de conservation sont les impacts désirés d'un projet, tels qu'un changement dans les capacités, la menace ou la condition d'une espèce ou d'un habitat et doivent être en accord directement avec vos objectifs. Pour suivre vos progrès vers la réussite de chaque objectif du projet, identifier ce que vous mesurerez (i.e., **indicateurs**), et comment vous les mesurerez (i.e., méthodes, tailles d'échantillons, outils d'étude). Par exemple :
  - Pour l'éducation et la sensibilisation du public, inclure des exemples de questionnaires ou d'études de comportement que vous emploieriez pour mesurer la manière dont la connaissance, les compétences, les attitudes et les comportements ont été affectés par votre projet.
  - Pour la formation, les outils d'évaluation tels que les examens ou les tests doivent être décrits et les critères pour réussir le programme de formation doivent être fixés.
  - Pour la construction de réseaux, définir les rôles et les responsabilités des membres et inclure toutes les autres mesures de réussite que le réseau est destiné à atteindre.
  - Pour les activités de protection de la faune sauvage, les mesures de réussite peuvent comprendre les jours de patrouille, les heures par personne ou les poursuites judiciaires obtenues.
  - Pour les programmes de réintroductions ou les programmes vétérinaires, la mesure de la réussite d'un programme peut se focaliser sur le nombre d'animaux déplacés ou traités, le taux de survie, ou les effectifs totaux d'une population.
  - Chaque fois que cela est possible, inclure les mesures directes d'abondance ou l'étendue spatiale de l'espèce ciblée, de la population ciblée ou de l'habitat ciblé pour démontrer l'impact des activités du projet.

L'USFWS apprécie les projets qui relatent les succès et les échecs des efforts qui permettent à un candidat d'améliorer son travail et qui fournissent des leçons permettant d'améliorer nos efforts pour conserver la faune sauvage. Les projets qui ont une plus forte probabilité d'être sélectionnés sont ceux qui font progresser la pratique de la conservation et qui sont désignés et mis en œuvre de manière à ce que l'efficacité des activités de renforcement des capacités puisse être évaluée de manière crédible et partagée.

5. **Durabilité :** cette section doit répondre à la question: « Quel est votre plan à long terme pour ce projet au delà de la période de financement de l'USFWS? ». Décrire quelles sont les activités du projet qui continueront au-delà de la période de temps décrite dans votre projet, quelles sont les personnes qui poursuivront le travail ou agiront sur la base des résultats que vous aurez établis, mais aussi toutes les autres idées que vous avez pour de futurs financements.
6. **Description de(s) Organisation(s) entreprenant le Projet :** cette section doit répondre à la question : « Qui êtes-vous et qui est-ce qui va travailler avec vous ? ». Fournir une brève description de l'organisation à laquelle appartient le candidat et une de toutes les agences et organisations coopérant. Indiquer les activités pour lesquelles chaque groupe ou individu est responsable. Fournir un bref (1 ou 2 pages) *curricula vitae* pour le personnel clé, en identifiant leurs qualifications liées aux objectifs du projet. NE PAS inclure de

numéros de sécurité sociale, ni de noms de membres de famille, ou tout autre information personnelle ou sensible incluant statut marital, religion ou caractéristiques physiques.

Dans le cas où plusieurs groupes travaillent sur le même site ou sont listés comme actionnaires dans le projet, des lettres d'appui se référant spécifiquement à ce projet et à la collaboration de chaque organisation partenaire impliquée renforceront votre projet et peuvent être demandées par les examinateurs.

## **7. Tableau du Budget du Projet**

### **Choses à prendre en considération lors de la création du tableau du budget :**

***Équipement financé de manière fédérale*** : si le Gouvernement Fédéral des États-Unis a payé pour l'équipement d'une autre bourse, les candidats ne peuvent pas réclamer que celle-ci soit une contribution complémentaire ou une contribution en nature et NE DOIVENT PAS l'inclure dans le tableau de budget. À la place, fournir une liste séparée de tous les équipements payés par le Gouvernement Fédéral des États-Unis qui seront utilisés pour le projet, incluant le nom de l'agence Fédérale qui a payé pour l'équipement.

***Coûts Indirects*** : nous encourageons les candidats à garder les coûts indirects à un minimum. Les candidats avec les Accords de Taux de Coût Indirect Négocié (Negotiated Indirect Cost Rate Agreements : NICRA) doivent en inclure une copie dans leur projet. S'ils choisissent cela, les candidats avec des taux NICRA peuvent demander moins que leur taux négocié et/ou peuvent avoir des contributions complémentaires aux coûts indirects.

***Revenus du Programme*** : votre projet peut inclure des activités qui généreront des revenus pour le programme. Les revenus du programme gagnés via des résultats d'activités supportées par le financement Fédéral incluent, mais ne sont pas limités aux choses suivantes : revenus venant de rémunération pour des services, utilisation ou location de propriété, vente de marchandises ou d'articles fabriqués, frais de licence et royalties sur des brevets et des droits d'auteur, et intérêts sur des prêts. Les revenus du programme n'incluent pas les intérêts gagnés sur des avances de fonds fédéraux. Avec ce financement, les revenus gagnés durant la période de subvention accordée au projet devront être conservés par le bénéficiaire et utilisés selon une *ou plusieurs* des façons suivantes :

- 1) Ajoutés aux fonds demandés à l'USFWS pour le projet en plus de ceux confiés au bénéficiaire/autres partenaires, et utilisés plus tard pour conduire des activités supplémentaires qui feront progresser les objectifs du projet ; OU
- 2) Utilisés pour financer la part non-Fédérale du projet. S'il est prévu que votre projet génère des revenus, veuillez fournir: (1) une description de la manière dont les revenus seront générés, (2) une estimation du montant qui sera gagné durant la durée du projet, et (3) une description de la manière dont le fond sera utilisé. Si les revenus seront utilisés pour conduire des activités supplémentaires, vous devez inclure une colonne « Revenus/recettes du Programme » dans votre tableau de budget et y faire figurer toutes les dépenses de catégories/articles et les montants associés que les revenus du programme couvriront.

### **Instructions pour le tableau de budget :**

**Commencer votre tableau de budget sur une nouvelle page.** Comme présenté ci-dessous, le tableau de budget doit comprendre une colonne pour toutes les catégories/articles du projet, une colonne pour montrer le calcul du coût, une colonne pour les coûts totaux, une colonne pour le financement demandé à l'USFWS, une ou plusieurs colonnes pour les contributions du candidat et des partenaires et, au besoin, une colonne pour tous les revenus/recettes du programme qui seront utilisés pour conduire les activités du projet.

Categorie/ Article du Budget**	Calcul du Cout	Cout Total	USFWS	Candidat	“Partenaire X”	“Partenaire Y”	Revenus du programme (if applicable)

\* **Présenter tous les montants en U.S. dollars**

\*\***Nous ne pouvons pas accepter le terme “éventualités” en guise d’article ou de catégorie dans le budget.**

Allez sur <http://www.fws.gov/international/dicprograms/Sample%20Budget.pdf> pour consulter un exemple de tableau de budget.

Le tableau du budget doit fournir assez d’informations pour que les examinateurs soient capables de comprendre la base des dépenses et les calculs en un coup d’œil. Par exemple, une ligne d’article de \$3300 pour des dépenses en logement doit inclure la formule expliquant comment le montant a été calculé :

*Logement pour 20 nuits x 11 personnes x \$15/nuit = \$3300.* A chaque fois que c’est possible, les calculs de coût doivent être inclus dans le Tableau du Budget du Projet. Quand c’est nécessaire, une description supplémentaire doit être fournie dans les Justifications du Budget. Si le tableau du budget nécessite plus d’une page, veuillez vérifier que les en-têtes de colonnes et les titres des lignes apparaissent sur toutes les pages.

**Justifications du Budget :** veuillez justifier ou expliquer tous les articles et dépenses du budget pour lesquels vous faites une demande. Vous devez démontrer une connexion claire avec les activités du projet et montrer comment les montants des articles de chaque ligne ont été déterminés. Pour l’achat d’articles onéreux ou de simples gros achats, veuillez fournir des spécifications techniques détaillées ou une facture pro forma. Les demandes de salaires personnels doivent être bien documentées en incluant le montant du salaire de base et une estimation du temps (pourcentage) à allouer directement au projet. Une plus faible priorité est généralement donnée à l’aide financière couvrant des salaires personnels.

**8 Approbation gouvernementale :** les candidats non issus du gouvernement doivent inclure une lettre de recommandation RECENTE (ne datant pas de plus de deux ans) provenant de l’autorité gouvernementale nationale, régionale ou locale appropriée de la faune sauvage ou de l’autorité de la conservation. Ces lettres doivent faire référence au projet par son titre, comme soumis dans la demande de projet du candidat.

**9 Carte :** cette section doit répondre à la question « Où est situé ce projet ? » Fournir une carte montrant la localisation du site de votre projet à l’échelle régionale et nationale. Assurez-vous que les sites auxquels vous faites référence dans votre demande de projet figurent sur la carte.

Fournir les coordonnées latitudinales et longitudinales d’une localisation géographique représentative de votre projet en degrés décimales (PAS en degré-minute-seconde). Par exemple, l’USFWS à Arlington, Virginie, Etats-Unis, serait localisée à as 38.8825°, -77.1145° (latitude, longitude). Veuillez entrer correctement les coordonnées nord et est en valeurs positives et les coordonnées sud et ouest en valeurs négatives.

## 2. LISTE DE VERIFICATION POUR LA CANDIDATURE

### TOUTES LES DEMANDES DE PROJET DOIVENT INCLURE :

- La Page de Garde signée de la candidature à la bourse (DOIT être signée par un représentant autorisé)
- Numéro DUNS
- Inscription au ‘System for Award Management’ (SAM)

- Résumé du projet (1 page)
- Description du projet
- Calendrier
- Tableau du budget
- Justification du budget
- Curricula vitae* (1-2 pages) pour les personnes clés
- Lettre récente d'approbation du gouvernement
- Carte
- Rapport de vérification (nécessaire seulement si votre organisation a dépensé plus de \$500 000 de l'aide fédérale par an. Pour davantage d'informations allez sur : <http://harvester.census.gov/sac/>)
- "Foreign Contribution (Regulation) Act" (pour l'Inde seulement)

### **LES DEMANDES DE PROJET DES CANDIDATS AMERICAINS DOIVENT EGALEMENT INCLURE**

- Un Formulaire Standard 424 (Candidature pour une Aide Fédérale) complet signé  
<http://www.fws.gov/international/DICprograms/sf%20424.pdf>
- Un Formulaire Standard 424b (Assurances)  
<http://www.fws.gov/international/DICprograms/sf%20424b.pdf>
- L'inscription sur Grants.gov
- Preuve écrite du statut de non profit (de l'organisation) de la Section 501(c)(3), si approprié
- Une copie de l'Accord de Taux de Coût Indirect Négocié (« Negotiated Indirect Cost Rate Agreement ») de votre organisation, si applicable

### **3. INSTRUCTIONS POUR LA SOUMISSION**

#### **A. INSCRIPTION : avant de soumettre une demande de projet, vous devez être enregistré dans les bases de données suivantes (l'inscription peut prendre plusieurs semaines pour chacune) :**

**Dun & Bradstreet Universal Number System (DUNS):** la politique gouvernementale américaine requiert que toutes les organisations et individus candidatant, américaines ou étrangères, fassent une demande d'un numéro de « Dun & Bradstreet Data Universal Number System » (DUNS) et l'incluent à leur candidature. Les candidats n'ayant pas de numéro DUNS doivent aller sur <http://fedgov.dnb.com/webform>. Les candidats ayant déjà un numéro DUNS sont responsables de la mise à jour de leur adresse et de leur nom de société directement avec Dun and Bradstreet. *L'adresse de l'organisation (Administrateur de la bourse) doit correspondre à l'adresse détenue dans le système Dun & Bradstreet.*

**System for Award Management (SAM):** tous les candidats américains et les étrangers DOIVENT s'inscrire dans la base de données SAM pour pouvoir candidater à un financement. SAM est utilisé par le gouvernement américain comme le dépositaire des informations standards concernant les candidats et les bénéficiaires de fonds fédéraux. SAM est relié aux systèmes financiers et à la base de données de gestion des allocations de l'U.S. Fish and Wildlife Service donc tous les candidats doivent être inscrits dans SAM pour pouvoir recevoir une allocation. Les bénéficiaires doivent maintenir une inscription active à SAM avec des informations à jour à tout moment durant la période du projet. Les informations sur l'inscription et les exemptions se trouvent à <https://www.sam.gov/portal/public/SAM/>

**Grants.gov:** les candidats américains DOIVENT candidater via Grants.gov. Si vous ne possédez pas de compte, vous devez vous inscrire. Allez sur :

[http://www.grants.gov/applicants/get\\_registered.jsp](http://www.grants.gov/applicants/get_registered.jsp).

## **B. SOUMISSION**

**Candidats américains :** Vous devez candidater via Grants.gov. Votre demande de projet entière incluant la page de couverture DOIT être téléchargée en UN SEUL fichier pdf. Télécharger votre fichier sur la page de formulaire de pièce jointe. Pour davantage d'instructions, veuillez voir ci-dessus.

**Candidats non américains :** ils doivent soumettre leur candidature via Grants.gov ou par email.

Grants.gov : voir ci-dessus

Email : tous les documents doivent être imprimables sur du papier format letter (lettre) (8 ½" x 11"). Veuillez formater toutes les pages selon ce format et insérer les numéros de pages. Nous préférons recevoir la demande de projet entière en un SEUL fichier joint. Si vous devez soumettre des pièces jointes séparées, veuillez essayer de les envoyer toutes ensemble dans un seul email. Si vos fichiers sont trop volumineux pour être envoyés dans un seul email, veuillez numéroter vos emails et vos fichiers joints de manière à ce que nous retrouvions l'ordre de vos envois.

Envoyer par email votre demande de projet à l'USFWS à [WWB\\_Africa@fws.gov](mailto:WWB_Africa@fws.gov)

## **V. EXAMEN DES CANDIDATURES**

L'USFWS peut solliciter les conseils d'experts qualifiés pour réaliser un examen technique de votre demande de projet. L'USFWS peut également discuter de votre demande de projet avec des partenaires actuels et anciens pour réduire le gaspillage, la fraude et les abus et pour encourager la coordination et la collaboration parmi les projets de terrain.

**Critères d'examen :** pour pouvoir être examinées en vue d'un financement, les demandes de projet doivent traiter d'un ou plusieurs thèmes prioritaires du programme listés ci-dessus dans la section Description de l'Opportunité de Financement. La Division of International Conservation classe les demandes de projet d'une part en notant la manière dont chaque demande de projet traite des thèmes prioritaires du programme et d'autre part en notant la bonne adéquation des éléments fournis avec ceux requis listés dans la section Format et Contenu de la Candidature ci-dessus. Les projets de haute priorité et bien justifiés répondant à tous les éléments requis pour une demande de projet recevront de plus hautes notes. Ces notes ne sont pas les facteurs uniques déterminants dans la décision finale de financement. D'autres critères d'examen s'intéressent à déterminer le degré pour lequel le projet :

- Correspond bien avec le Programme Wildlife Without Borders – Africa, incluant le traitement du problème de la perte de biodiversité par la réduction des menaces et la gestion des habitats de la faune sauvage d'Afrique centrale ;
- Démontre des bénéfices évidents pour la conservation ;
- Répond à un besoin en capacité de conservation ;
- Indique que l'organisation candidate et/ou le candidat a les compétences pour mettre en œuvre avec succès les activités proposées, particulièrement dans le *curriculum vitae* du personnel important ;
- Correspond aux exigences de la soumission de propositions de projets et, dans le cas d'un précédent bénéficiaire de bourse, a donné des résultats satisfaisants, y compris l'achèvement en temps voulu de la collaboration sur place et des exigences de compte-rendu pour l'USFWS et les autres donneurs.

Les considérations ci-dessus ne sont pas listées par ordre d'importance. Toutes les considérations listées ne s'appliquent pas forcément à toutes les demandes de projet. Au cours de l'examen des candidatures, il peut être demandé aux candidats de revoir l'étendue du projet et/ou le budget avant qu'une décision finale de financement ne soit rendue. La Division of International Conservation reçoit occasionnellement et finance des demandes de projet en dehors des dates limites de soumission annoncées si elles sont d'une nature tellement critique qu'elles justifient une considération immédiate (exemples parmi d'autres : les projets résultant d'un désastre naturel, l'éclosion d'une maladie, les autres menaces imminentes ou les effondrements de populations).

## **VI. ADMINISTRATION DES BOURSES**

**Annonces des attributions de bourses :** les candidats retenus recevront par email un avis sous la forme d'un document de Bourse d'Aide (« Assistance Award document »), de même qu'un formulaire d'inscription pour la « Automated Standard Application for Payments (ASAP) » (Candidature Standard Automatisée pour les Paiements) pour leurs informations bancaires. Les candidats dont les projets ne sont pas sélectionnés pour un financement recevront un email d'information dans les 180 jours suivant la date de soumission de leur projet.

**Exigences administratives et de politique nationale :** allez sur [http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/AAG\\_fr.pdf](http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/AAG_fr.pdf) pour examiner le document « Assistance Award Guidelines » (disponible également en français) de la Division of International Conservation détaillant la politique générale, les modalités et les conditions applicables aux bourses acquises par ce programme.

*Notez s'il vous plait que tous les paiements faits aux bénéficiaires après le 30 septembre 2011 seront effectués par la Candidature Standard Automatisée pour les Paiements (ASAP).*

**Personnes inscrites américaine :** les paiements vous seront émis par le biais de l'U.S. Department of Treasury via le système de virement électronique auto-établi, le "Automated Standard Application for Payments" (ASAP). Pour voir les instructions et débiter une inscription ASAP, allez sur <http://www.fws.gov/fbms/>

**Personnes inscrites non-américaines :** Veuillez vous référer aux instructions de paiement qui sont fournies dans votre email d'annonce d'attribution de bourse.

**Envoi de compte-rendu :** les exigences standards de compte-rendu sont :

- **Mi-parcours :** un **compte-rendu sur l'exécution des activités, qui n'inclut un résumé exécutif plus qu'une page**, et un **compte-rendu du statut financier**, exigé 30 jours après la première moitié de la période de projet ; et
- **Final :** un **compte-rendu de l'exécution des activités, qui n'inclut un résumé exécutif plus qu'une page**, un **compte-rendu du statut financier** et toutes les copies de tous les documents livrables et de tous les produits résultant du projet, incluant la documentation photographique des activités du projet, exigés dans les 90 jours suivant la fin de la période du projet.

Les exigences standards de compte-rendu ci-dessus s'appliquent à tous les bénéficiaires de bourses sauf autre indication mentionnée dans la section Scope of Work du document de bourse. L'obligation d'envoyer des comptes-rendus plus fréquents doit être à la discrétion du Project Officer de l'USFWS et peut être modifiée par celui-ci durant la période de la bourse. Voir le document « Assistance Award Guidelines » de la Division of International Conservation sur [http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/AAG\\_fr.pdf](http://www.fws.gov/international/DIC/pdf/AAG_fr.pdf) pour des informations complémentaires sur les comptes-rendus.

**Marque et publicité :** tous les matériaux produits grâce à toutes les bourses et destinés à la distribution (présentations, comptes-rendus, achats de gros équipements, infrastructures, attribution de bourse et tous les autres articles jugés pertinents) doivent exprimer leur reconnaissance à l'aide donnée par l'USFWS en montrant le

logo de l'USFWS. Des logos au format image et vectorisé sont disponibles sur demande au FWS Program Officer.

## **VII. CONTACTS A L'AGENCE**

Dirck Byler  
U.S. Fish and Wildlife Service  
Division of International Conservation  
Branch of Near East, South Asia and Africa  
4401 North Fairfax Drive, MS 100  
Arlington, Virginia 22003-1622 USA  
Tel: +1-703-358-2337, Fax: +1-703-358-2115  
E-mail: [dirck\\_byler@fws.gov](mailto:dirck_byler@fws.gov)  
Website: [www.fws.gov/international](http://www.fws.gov/international)

**DECLARATION DE LOI DE REDUCTION DE PAPIERS :** Le « Paperwork Reduction Act » nous oblige à vous dire pourquoi nous collectons ces informations, comment nous allons les utiliser et si oui ou non il faut que vous répondiez. Votre réponse est nécessaire pour recevoir le financement. Une agence fédérale ne peut pas conduire ou sponsoriser une collecte d'informations, et vous n'êtes pas obligé de répondre, sauf si est présenté un numéro de contrôle OMB valide. Nous estimons qu'il faut en moyenne 22 heures pour compléter la candidature et 40 heures pour compléter un compte-rendu. Ces estimations incluent le temps passé à relire les instructions et le temps passé à collecter les données. OMB a approuvé cette collecte et a assigné le numéro de contrôle OMB 1018-0123, qui expire le 31/05/2011. Ces estimations n'incluent pas le temps nécessaire pour compléter les Formulaires Standards associés à la candidature et les comptes-rendus financiers. Vous devez envoyer vos commentaires concernant ces estimations ou tout autre aspect de la collecte d'informations au « Information Collection Clearance Officer », U.S. Fish and Wildlife Service, 4401 North Fairfax Drive, Mailstop 222, Arlington, VA 22203.